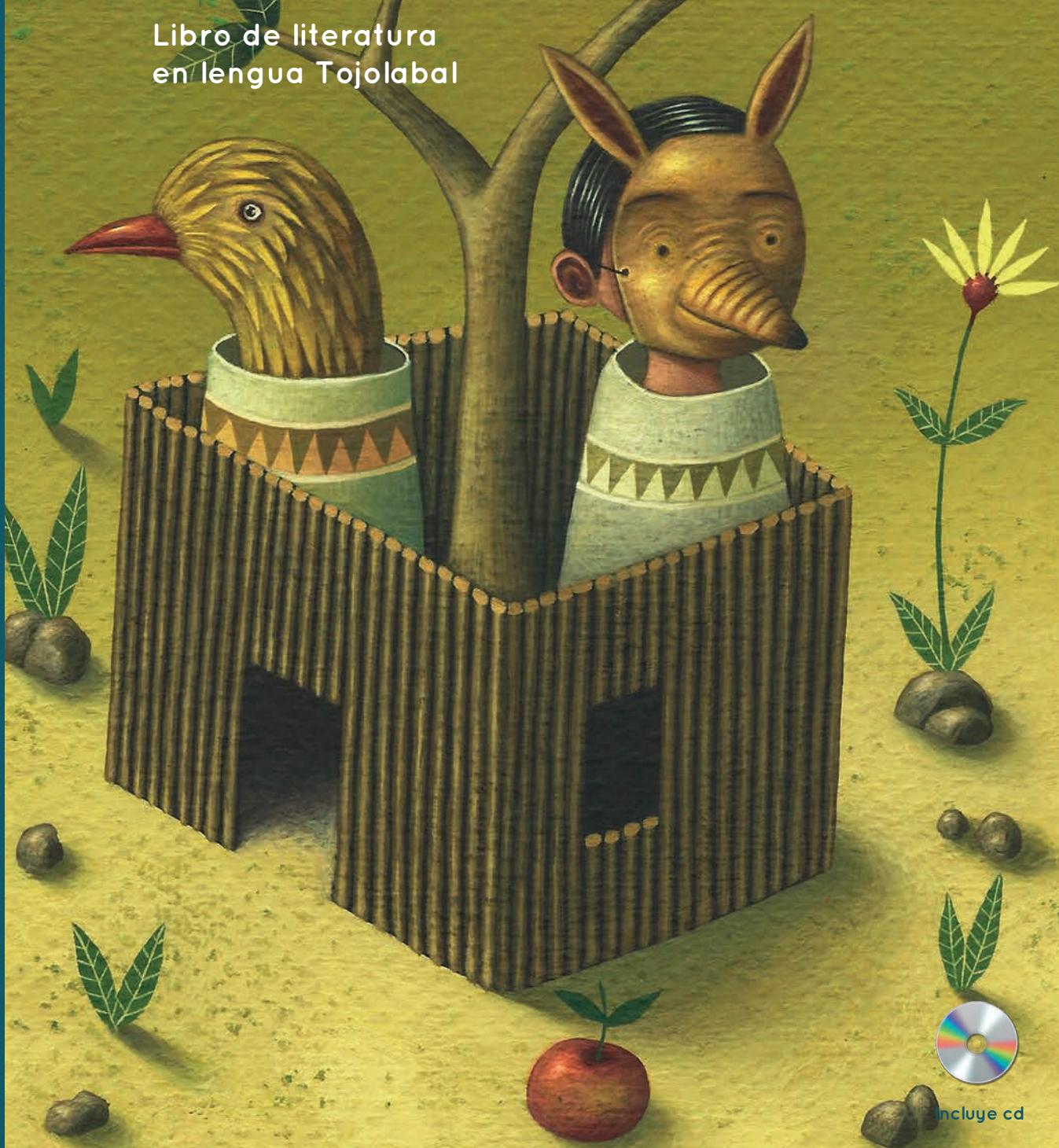


# Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura  
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Libro de literatura tojolobal  
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del  
titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Aciatlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Tania Dinorah Recio

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al , Chiapas; editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*  
José Conrado Hernández Méndez  
Ángeles Gordillo Castaneda  
Pablo Gómez Jiménez  
Hilario Mendez Luna  
Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.  
2ª Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



# Winik jel a'b'ula sb'aj

Audio 15



Junb'i winik jelb'i ab'ula sb'aj sok a la neb'ab'i.

Sok jelnib'i a'b'ula sb'aj-a, kechanb'i wa sle'a ek' swa'el jastal sat te', b'a'a junb'i ka'k'ujil kumxumxajan b'a snaj chanob'i yila ja'b'i b'a b'ej jakumi' kujlajib'i jun niwan b'itus ik' sok jitsanb'ilek ts'ub'il lu'um sok ts'ilel stulu cha'anlek. Ja'b'i b'a kujlaji'i ja ik'i, ti'b'i yila jun k'anal setan tak'in, xlijpi xtab'i jani, yajb'i wa stuli chantob'i yila tan tak'in k'oros k'ab'al b'a cha'anlek sts'akol, kechanb'i k'ot ja b'a snaji ch'akb'i sta'k'ot b'ut'el tak'in ja oxom jumasa' sok jelb'i yi'aj ja xiweli.

Sok ja k'anal tak'ini jab'i jel k'e sok sniwanil, ti'xab'i yala'a oxa sle' sche'um sok oxa nupanuk, ja yajnib'i sta'a b'a jun chitak'anlek ja ixuki', ti'b'i och sk'umuk-a, ta mi' oj sk'an oj nupanuke', kechanb'i yab' ja ixuki juts'ib'i yala, lek la nupanukontik. Ti'b'i sk'eb'ayi' ja k'oros k'ab' tak'in stuluneji', jelb'i niwan yi'aj slekil ja smakb'eni sok juts'ib'i yala sk'ujol oj nupanuke', yajnib'i jawi nupaniye' sok jelnib'i tsamal aye'jan b'a snaje'a, yujxtab'i jun k'ak'ujil ja winiki waj yulata'an ja snan stati', ja'chuk kanb'i st'uch'il ja yala che'umi, b'ay-a elb'ik'ot jun winik wa'n ek' sk'anjel tak'in, kechanb'i yab' ja ixuki wa sk'ele, sok ochb'i lo'il jach'nujan ek'e, kechanb'i ilji ja'chuk k'ojsijiyi b'i jun tsatslek ja spat yolomi, tojb'i tupel yik'ko'i, ja' ti'b'i elk'ajuyi' ja sk'oros sk'ab'i sok ja jawi' takal takal k'e ch'ayuk ja stak'ini jach'b'i cha majan kan a'b'ula sb'aj ja jastalni ajyi'.



# Interpretación al español



## 11. El niño desnudo

Audio 113

En una comunidad llamada Madero dicen que se ve a un niño a altas horas de la noche. El niño va completamente desnudo, sin nada de ropa. Se sienta en la mitad del camino y no deja pasar a nadie. El hombre que lo vio buscó una forma de hacer algo con el niño para que lo dejara pasar. El niño brincó y cuando el hombre lo vio el pequeño ya estaba frente a él otra vez. Entonces, el hombre se preguntó por qué le tapaba el camino. Levantó la mano para pegarle al niño, pero tanta fue su sorpresa que, de un momento a otro, cayó al suelo porque el niño pegaba muy fuerte.

En ese momento, al hombre tuvo dio miedo que el niño no lo dejara pasar. Escogió otro camino porque el niño se iba hasta el amanecer y se convertía en perro. Lo hacía igual noche tras noche. Así termina el cuento del niño desnudo.

## 12. La uva

Audio 114

La uva dulce  
es muy rica al comerla.  
La comen los pájaros.

Es diferente  
comer la mora,  
esta fruta tiene espinas.

La uva que se encuentra en el monte  
es muy rica.

29

## 13. Bomba

Audio 115

Casaré la gallina con un gallo bravo  
para que los pollitos  
sean bravos como un toro.

Blanca está la luna

cuando la acompaña una estrella grande.

Pero el hombre está preocupado por la mujer lo ha engañado.

## 14. Alegre la mañana

Audio 116

Bello el resplandor del sol al amanecer,  
bello el vivir de los pajaritos  
del buen resplandor del sol.  
Así resplandece de alegre mi corazón.

## 15. El hombre pobre

Audio 117

Había una vez un hombre muy pobre y, además, huérfano. Era tan pobre que, para alimentarse, recolectaba frutas. Cierta día, cuando regresaba a su casa, de repente en el camino se formó un ventarrón que levantó una gran polvareda con basura.

El hombre fijó la vista en la dirección donde se originó la polvareda. Se dio cuenta de que ahí había un metal amarillento que brillaba cudentemente. Cuando fue a levantarla se admiró porque era un bonito anillo con un valor incalculable.

Al llegar a su casa, se dio cuenta de que todas las ollas estaban llenas de monedas. Al ver eso, se espantó muchísimo.

Con ese anillo el hombre se volvió muy rico. Luego, se propuso buscar una mujer para casarse y, presto, se encontró a una muy bella. Le dirigió palabras para ofrecerle casorio y, sin mediar palabras, ella aceptó el ofrecimiento. El hombre le regaló el anillo. Dicen que no tardó mucho tiempo y celebraron la boda. Formaron un lindo hogar, pero un día, al hombre se le ocurrió ir a visitar a sus parientes y dejó sola a la mujer. Cuando pasó un hombre a pedir limosna, la esposa salió con la cabeza agachada. El malvado hombre aprovechó la ocasión y, cuando estaban intercambiando palabras, le propinó un golpe atrás de la cabeza a la mujer.

Con el golpe, ella se quedó privada y el hombre le robó el anillo.

Después de lo sucedido, poco a poco se fue acabando el dinero de las ollas, hasta que el hombre volvió a quedarse pobre, como estaba antes.

## 16. El jardín

Audio 118

Cierto día, en su casa, Francisco se levantó por la mañana. El sol resplandecía y el cielo se colmaba de azul, mientras los pájaros cantaban y revoloteaban alegremente en la copa de los árboles. Francisco vio pasar volando una mariposa muy elegante.

Empezó a seguirla hasta que logró alcanzarla dentro del jardín. Le dijo:

—¡Espérame, mariposita, quiero platicar contigo!

Entonces, la mariposa respondió:

—Pero no me vayas a maltratar.

—Solamente te pido que vengas a posarte en mis dedos —señaló Francisco.

A la mariposa le pareció bien y voló hacia la mano. Francisco se llenó de emociones, la tomó y besó por tres ocasiones y le dijo:

—¡Eres preciosa! Ahora te dejaré en medio del jardín para que busques ahí tu comida. ¡Y yo me iré a comer con mi mamá!

## 17. Adivinanzas

Audio 119

Su mango es negro, tiene mucho filo que corta.

Se cuelga o sólo se lleva en la mano.

Es una herramienta del hombre.

(El machete)

Si la molestas cuando la ves,  
se persigna, pero no es una persona.

Cuando ve a una persona  
se echa a correr.

(La ardilla)

Son de color negro,  
si quedan migajas de comida,  
se juntan rápido.

(Las hormigas)

## 18. Música de tambor

Audio 120

La música llamada cortesía solamente se deleita cuando empiezan los tamborileros a llamar a las personas en la ermita. También tocan el día 3 de mayo, de cada año, al llegar donde está sembrada la cruz. Empiezan a dar tres vueltas tocando la música de tambor y, por último, tocan también cuando inician la romería.

## 19. Frases de advertencia

Audio 121

No mates al sapo porque, si lo haces, te caerá un rayo.

No le hables por detrás a tu hermano menor porque, si lo haces, cuando crezca hará muchos gestos.

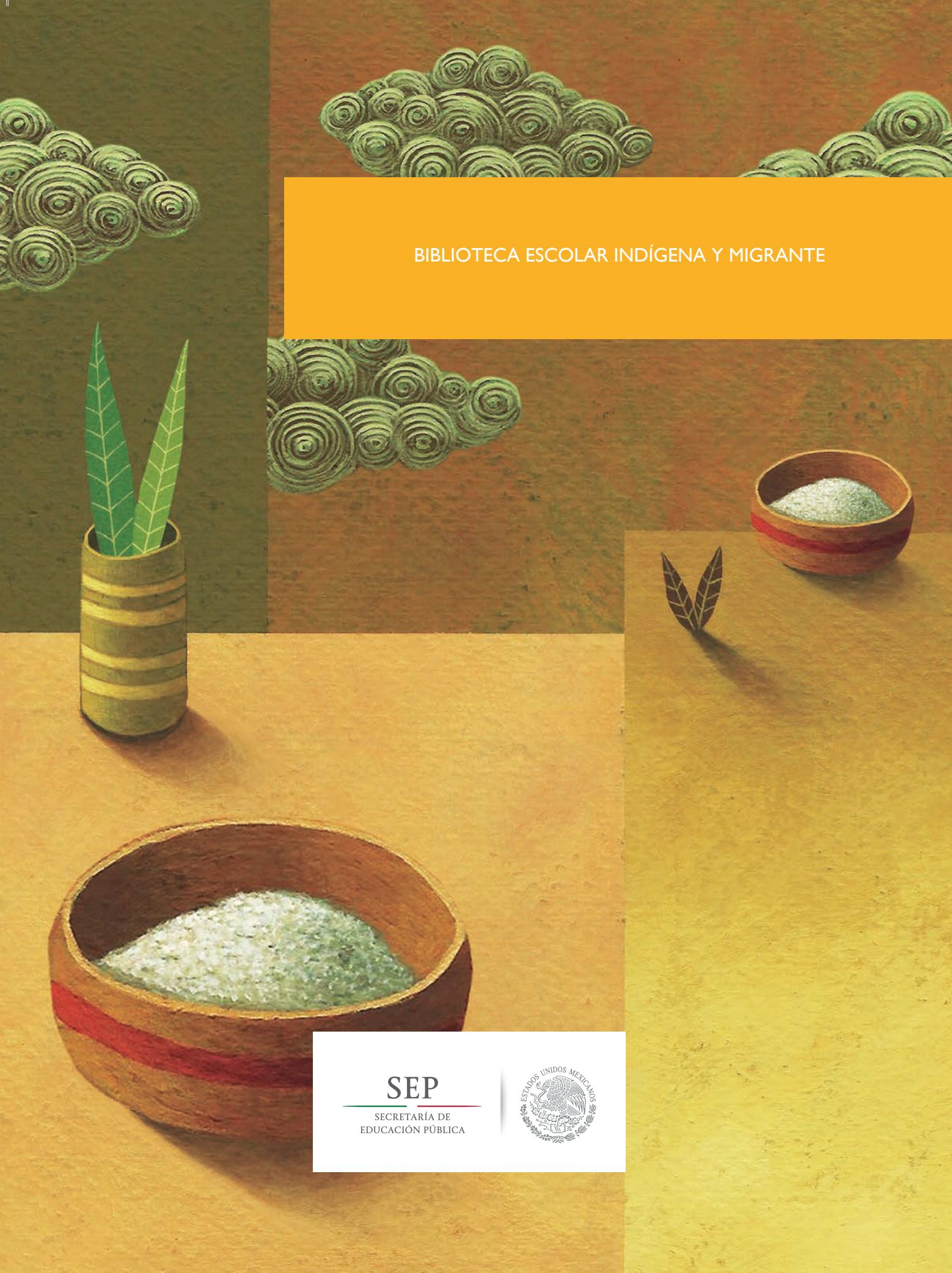
No comas las patas de la gallina porque, si lo haces, se te enredará el lazo cuando lo lancés.

## 20. Ganado, guajolote, burro, perro y gallo

Audio 122

Una vez los animales, el ganado, el guajolote, el burro, el perro y el gallo, estaban muy temerosos porque su dueño decía que los mataría a todos. Por eso, todos se echaron a correr hacia una casa abandonada. De repente, entró un ladrón

Libro de Literatura Tojolobal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



## BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

**SEP**  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

